

HEINONLINE

Citation: 30.1 U.S.T. 1978-1979

Content downloaded/printed from
HeinOnline (<http://heinonline.org>)
Wed Jan 28 10:39:02 2009

- Your use of this HeinOnline PDF indicates your acceptance of HeinOnline's Terms and Conditions of the license agreement available at <http://heinonline.org/HOL/License>
- The search text of this PDF is generated from uncorrected OCR text.

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Cultural Relations

*Agreement signed at Washington January 31, 1979;
Entered into force January 31, 1979.*

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China,

Noting with satisfaction that better understanding between the peoples of both countries has been brought about through contacts and exchanges in culture, arts, humanities, journalism, sports, and other fields;

For the purpose of promoting wider contacts between the two peoples in the interest of consolidating and developing friendly relations between the two countries, and enhancing mutual understanding through encouraging and promoting cultural exchanges between the two countries in the spirit of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the United States of America and the People's Republic of China,^[1] and on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two governments will encourage a deeper knowledge of their respective histories, cultures, literatures, arts, languages, sports and other areas including attention to general knowledge in addition to more specialized study. Through cooperative programs as well as exchanges, the two governments will promote and assist their respective efforts to this end.

¹ *Department of State Bulletin*, Jan. 1979, p. 25.

ARTICLE II

The two governments will encourage and facilitate further development of contacts and exchanges between the peoples of the two countries, including but not limited to interchanges between representatives of professional groups, cultural organizations, news and public information organizations, radio and television organizations and academic institutions and persons on the basis of shared interests.

ARTICLE III

The two governments will encourage, through mutually agreed programs and exchanges, enhanced understanding between the two peoples. Programs and activities to further this objective may include, but would not be limited to, the publication and distribution of books, magazines, and other printed materials; production and dissemination of films, recordings, and other audio-visual materials; as well as exhibitions relating to history, culture, arts and contemporary life; presentations of musical, dramatic and dance performances; and sports. In order to make such presentations and materials more readily understood in the other country, each government will encourage the development of activities such as translation programs.

ARTICLE IV

The two governments will encourage the broadest participation and support by non-governmental as well as governmental institutions for programs and activities covered by this Agreement.

ARTICLE V

On behalf of the Government of the United States of America, the Executive Agency for this Agreement shall be the International Communication Agency; on behalf of the Government of the People's Republic of China, the Executive Agency for this Agreement shall be the Ministry of Culture of the People's Republic of China.

The two Executive Agencies shall communicate with one another to review and assist in the implementation of this Agreement and may meet periodically as they may agree. They may reach understandings with one another regarding specific programs for agreed periods of time, which will guide the implementation of this Agreement.

The two Executive Agencies will encourage and facilitate, as appropriate, the development of contacts and cooperation between government agencies, institutions of higher learning, research institutes and other entities of the two countries and the conclusion of agreements between such bodies for mutually beneficial activities.

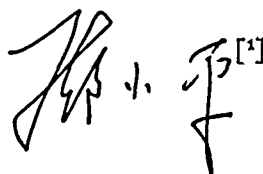
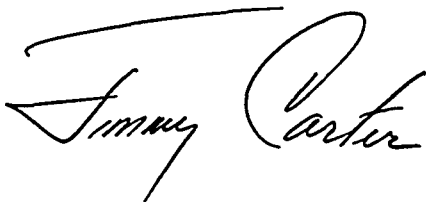
ARTICLE VI

This Agreement shall come into force on the date of signature for a period of five years. It shall be automatically renewed for another five years unless one of the Governments gives written notice of termination to the other at least six months prior to the expiration of the period, and shall be renewable accordingly thereafter.

DONE at Washington this 31st day of *January*, 1979,
in duplicate in the English and Chinese languages, both
equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:



¹ Deng Xiaoping.

美利坚合众国政府和 中华人民共和国政府文化协定

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府，

满意地注意到，通过文化、艺术、人文学、新闻、和体育等方面的接触和交流，两国人民相互间的了解得到了增进；

为进一步促进两国人民更广泛的接触以利于巩固和发展两国之间的友好关系，双方根据《美利坚合众国和中华人民共和国关于建立外交关系的联合公报》的精神，在平等、互惠、互利的原则基础上通过鼓励和促进两国文化交流来增进互相了解；

现达成协议如下：

第 一 条

两国政府鼓励对彼此的历史、文化、文学、艺术、语言和体育等加深了解，除了较专门化的研究之外，还包括

一般性知识。通过合作计划和交流，两国政府将促进和帮助他们各自为此目的而进行的努力。

第 二 条

两国政府鼓励和促进两国人民间的接触和 流的进一步发展，这包括但不限于专业团体，文化组织，新闻宣传机构，广播电视机构，学术机构以及人员之间在共同兴趣的基础上的互相交流。

第 三 条

两国政府通过共同议定的计划和交流，鼓励两国人民增加互相了解。促进这一目标的计划和活动可以包括但不限于出版和发行书籍、刊物和其他印刷品；生产和发行电影、录音和其他直观材料；历史、文化、艺术和现代生活有关的展览会，音乐、戏剧和舞蹈演出；以及体育运动。两国鼓励发展上述演出和材料的翻译计划等活动，以便使之在另一国更容易被了解。

第 四 条

两国政府鼓励非政府机构和政府机构最广泛地参加和支持本协定所涉及的计划和活动。

第 五 条

代表美利坚合众国负责执行这一协定的机构是国际交流署；代表中华人民共和国负责执行这一协定的机构是中华人民共和国文化部。

以上两执行机构应该互相联系、检查和支持本协定的执行。两执行机构可在双方同意的情况下定期会面。两机构可就双方同意的期间内的具体计划达成谅解以指导本协定的执行。

两执行机构应适当地鼓励和促进两国间政府机构、高等院校、研究机构和其他单位的接触和合作，并适当地鼓励和促进这些机构就互利活动缔结协议。

第 六 条

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任

何一方在期满前六个月未以书面方式通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此办法顺延。

本协定于一九七九年 月 日于华盛顿签订，用英文和中文写成，一式两份。两种文本具有同等效力。

美利坚合众国
政府代表

中华人民共和国
政府代表

